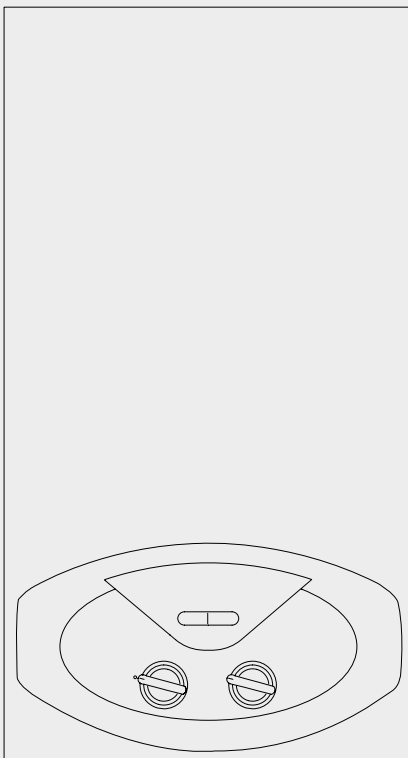




RU - UCR – Руководство по эксплуатации

PL – Instrukcja dla użytkownika

# BS 24



**BS 24 FF**  
**BS 24 CF**

Мы хотим поблагодарить Вас за сделанный Вами выбор – приобретение котла нашего производства. Мы уверены, что предоставили Вам технически совершенную продукцию.

Данное руководство содержит указания и рекомендации в части монтажа, правильной эксплуатации и технического обслуживания котла. Внимательно изучите руководство и храните его в доступном месте. Наши Авторизованные Сервисные Центры всегда в Вашем распоряжении. С наилучшими пожеланиями, компания «Мерлони ТермоСанитари СпА»

Настоящее руководство по эксплуатации является неотъемлемой частью комплекта поставки котла. Пользователь должен хранить его в доступном месте вблизи котла, в том числе в случае передачи котла другому владельцу или пользователю и/или при установке котла в другом месте.

Внимательно ознакомьтесь с указаниями и предупреждениями, содержащимися в руководстве по эксплуатации, так как в них приводятся важные правила по технике безопасности при монтаже, эксплуатации и техническом обслуживании изделия.

Данный котел предназначен для отопления помещений и приготовления горячей воды для хозяйственно-бытовых нужд.

### ГАРАНТИЯ

ГАРАНТИЯ НА ДАННОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ВСТУПАЕТ В СИЛУ С МОМЕНТА ПЕРВОГО ПУСКА, О ЧЕМ В ГАРАНТИЙНОМ ТАЛОНЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДЕЛАЕТСЯ СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ОТМЕТКА.

ПЕРВЫЙ ПУСК ДОЛЖЕН ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА И ИНСТРУКЦИЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

Котел следует подключить к контурам отопления и горячего водоснабжения (ГВС), которые должны соответствовать техническим характеристикам котла.

Строго запрещается использовать котел в целях, не указанных в данной инструкции. Производитель не несет ответственности за повреждения, являющиеся следствием ненадлежащей эксплуатации котла или несоблюдения требований данной инструкции.

Монтаж, техническое обслуживание и другие работы с котлом должны проводиться в полном соответствии с требованиями нормативных документов и инструкций производителя.

В случае неисправности и/или нарушения нормальной работы отключите котел, закройте газовый кран и вызовите квалифицированного специалиста. Запрещается выполнять ремонт котла самостоятельно. Все ремонтные работы, должны проводиться квалифицированными специалистами, только с использованием оригинальных запасных частей. ПРИ НЕСОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ СУЩЕСТВЕННО СНИЖАЕТСЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ЭКСПЛУАТАЦИИ КОТЛА И АННУЛИРУЮТСЯ ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

При проведении технического обслуживания или любых работ в непосредственной близости от воздухопроводов, дымоходов или их принадлежностей, следует отключить котел и закрыть газовый кран.

После завершения всех работ, проверьте эффективность функционирования воздухопроводов и дымоходов. В случае длительного перерыва в эксплуатации котла необходимо:

- отключить электропитание котла, установив внешний двухполюсный выключатель в положение «ВЫКЛ»;
- перекрыть газовый кран, краны системы отопления и ГВС;
- если существует вероятность замерзания, то следует слить воду из контура отопления и ГВС.

При окончательном отключении котла поручите эту операцию квалифицированному специалисту.

При чистке котла следует отключить и перевести двухполюсный выключатель в положение «OFF» (ВЫКЛ). Чистку следует проводить с помощью ткани, смоченной в мыльной воде. Не используйте агрессивные моющие средства, инсектициды или другие токсичные вещества. Не используйте и не храните легковоспламеняющиеся вещества в помещении, в котором установлен котел.

Szanowni Państwo.

Pragniemy podziękować za wybór podczas zakupów kotła naszej produkcji. Jesteśmy pewni, że dostarczyliśmy Państwu produkt o istotnych walorach technicznych.

Niniejsza instrukcja obsługi została opracowana specjalnie po to, aby przekazać Państwu ważne wskazówki i sugestie dotyczące zainstalowania, właściwego użytkowania, a także okresowej obsługi i konserwacji kotła, co pozwoli w pełni docenić jego zalety.

Książeczkę tę należy starannie przechowywać, aby mogła zawsze służyć jako źródło informacji niezbędnych do korzystania z naszego urządzenia.

Nasz Serwis Obsługi Technicznej właściwy dla strefy Państwa zamieszkania pozostaje do całkowitej dyspozycji w razie pojawienia się najmniejszego problemu związanego z nowo nabytym kotłem.

Z wyrazami szacunku

### GWARANCJA

Aby skorzystać z gwarancji należy skontaktować się z Autoryzowanym Serwisem MTS właściwym dla strefy Państwa zamieszkania aby dokonać tzw. pierwszego uruchomienia kotła. Po upewnieniu się co do prawidłowego funkcjonowania kotła, Autoryzowany Serwis MTS dostarczy Państwu wszystkie informacje potrzebne do jego właściwego użytkowania i uaktywni funkcjonowanie Gwarancji ze strony MTS, wypełniając egzemplarz karty gwarancyjnej. Aby uzyskać numer telefonu najbliższego Centrum Obsługi, możecie Państwo skorzystać z naszej strony internetowej: [www.mtsgroup.pl](http://www.mtsgroup.pl)

**Niniejsza książeczka, wraz z podręcznikiem “Instrukcje techniczne instalowania, okresowej obsługi i konserwacji”, stanowią istotną, a zarazem nieodłączną część produktu. Użytkownik powinien starannie przechowywać obydwie wraz z kotłem, któremu powinny towarzyszyć nawet w przypadku przekazania go innemu właścicielowi lub użytkownikowi i/lub w sytuacji zainstalowania kotła w innym miejscu przy innej instalacji.**

**Należy uważnie zapoznać się z instrukcjami i uwagami zawartymi zarówno w tej książeczce, jak i w Instrukcjach technicznych instalowania, okresowej obsługi i konserwacji, gdyż dostarczają one ważnych wskazań dotyczących bezpieczeństwa w czasie instalowania, użytkowania i obsługi urządzenia.**

Opisywane urządzenie służy do wytwarzania ciepłej wody do użytku domowego. Powinno być podłączone do instalacji centralnego ogrzewania i do sieci rozprzewadzającej ciepłą wodę użytkową o takich parametrach, które odpowiadająby jego mocy, osiągom i możliwościom technicznym.

Zabronione jest wykorzystywanie tego urządzenia do celów niezgodnych z tym, co zostało opisane w tej książeczce. Konstruktor nie ponosi żadnej odpowiedzialności za powstałe ewentualnie szkody, wynikające z niewłaściwego, błędnego i nieracjonalnego użytkowania, a także takie, które byłyby wynikiem zignorowania instrukcji i wskazówek zawartych w tej książeczce. Technik instalator powinien mieć uprawnienia do instalowania urządzeń grzewczych zgodnie z normami i obowiązującymi aktualnie przepisami, a na zakończenie prac wystawić klientowi dokument deklaracji zgodności.

Zainstalowanie, obsługa i jakakolwiek interwencja techniczna w trakcie użytkowania powinny być wykonywane przy poszanowaniu aktualnie obowiązujących norm i w oparciu o instrukcje dostarczone przez konstruktora urządzenia. W przypadku uszkodzenia i/lub niewłaściwego działania należy wyłączyć urządzenie, zamknąć zawór doprowadzający gaz i nie starać się naprawiać samemu, ale zwrócić się do personelu o odpowiednich kwalifikacjach. Ewentualne naprawy powinny być dokonywane przez osoby wykwalifikowane wyłącznie przy użyciu oryginalnych części zamiennych. Niezastosowanie się do powyższego zalecenia może wpłynąć na bezpieczeństwo pracy, jak również zwalnia konstruktora urządzenia od jakiejkolwiek odpowiedzialności.

W przypadku prac lub konserwacji elementów znajdujących się w pobliżu kanałów lub innych fragmentów ciągu odprowadzania spalin należy wyłączyć kocioł, a po zakończeniu wspomnianych prac zlecić sprawdzenie skuteczności odprowadzania spalin osobom o odpowiednich kwalifikacjach.

W przypadku nie używania kotła przez dłuższy okres czasu należy:

- odłączyć zasilanie elektryczne ustawiając wyłącznik zewnętrzny instalacji elektrycznej na pozycję “WYŁĄCZ”;
- zamknąć kurki gazu oraz wody w instalacji grzewczej i ciepłej wody użytkowej;
- opróżnić instalację grzewczą i ciepłej wody użytkowej, jeśli jest niebezpieczeństwo zamarznięcia wody.

**Маркировка CE**

Знак CE гарантирует соответствие этого аппарата следующим директивам:

- 90/396/CEE относительно газового оборудования
- 2004/108/EC относительно электромагнитной совместимости
- 92/42/CEE относительно энергетической отдачи
- 2006/95/EC относительно электрической безопасности

**Правила безопасности**

Перечень условных обозначений:



*Несоблюдение этого предупреждения может привести к несчастным случаям, в определенных ситуациях даже смертельным.*



*Несоблюдение этого предупреждения может привести к повреждениям, в определенных ситуациях даже серьезным, имущества, домашних растений и нанести ущерб домашним животным.*

**Не производите никаких действий, для которых требуется открыть агрегат.**



Удар током - компоненты под напряжением

Опасность ожогов и порезов – горячие компоненты и острые выступы и края.

**Не производите никаких действий, для которых требуется демонтировать агрегат.**



Удар током - компоненты под напряжением.

Затопление – утечка воды из отсоединенных труб.



Взрыв, пожар или отравление газом в случае его утечки из поврежденного газопровода.



**Бережно обращаться с проводом электропитания.**



Удар током – оголенные провода под напряжением

**Не оставляйте посторонние предметы на агрегате.**



Несчастные случаи - падение предметов из-за вибраций агрегата.



Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения предметов из-за вибраций агрегата.



**Не залезайте на агрегат.**



Опасность падения с агрегата.



Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения агрегата из-за отсоединения креплений.



**Не поднимайтесь на стулья, табуретки, лестницы или нестабильные приспособления для чистки агрегата.**



Падение или защемление (раскладные лестницы).

**Производите чистку агрегата только после его отключения, вернув внешний разъединитель в положение OFF (Выкл.).**



Удар током - компоненты под напряжением.

**Для чистки агрегата не используйте растворители, агрессивные моющие средства или инсектициды.**



Повреждение пластмассовых или покрашенных деталей.



**Не используйте агрегат в целях, отличных от его использования для нормальных бытовых нужд.**



Повреждение агрегата из-за его перегрузки.

Повреждение предметов из-за неправильного обращения.

**Не допускайте к использованию агрегата детей или неопытных лиц.**



Повреждение агрегата по причине его неправильного использования.

**В случае появления запаха горелого или дыма из агрегата отключите электропитание, перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.**



Ожеги, отравление токсичными газами.

**В случае появления запаха газа перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.**



Взрыв, пожар или отравление токсичными газами.

В случае дефицитного выключения котла с работы należy odpowiednio pracę powierzyć personelowi o odpowiednich kwalifikacjach.

W celu wyczyszczenia zewnętrznych elementów należy wyłączyć kocioł ustawiając wyłącznik zewnętrzny instalacji elektrycznej na pozycję "WYŁĄCZ".

**Знак CE**

Знак CE гарантирует zgodność urządzenia z następującymi dyrektywami:

- 90/396/EWG dotycząca urządzeń gazowych
- 2004/108/WE dotycząca kompatybilności elektromagnetycznej
- 92/42/EWG dotycząca sprawności energetycznej
- 2006/95/WE dotycząca bezpieczeństwa elektrycznego

**Normy bezpieczeństwa**

Znaczenie symboli:



*Brak przestrzegania tego typu zaleceń pociąga za sobą ryzyko uszkodzeń ciała osób, w określonych sytuacjach mogących prowadzić nawet do ich śmierci.*



*Brak przestrzegania tego typu zaleceń pociąga za sobą ryzyko uszkodzenia, w określonych sytuacjach także poważnego, przedmiotów, roślin lub zwierząt.*

**Не wykonywać operacji, które związane byłyby z dostaniem się do wnętrza kotła.**



Porażenie prądem spowodowane obecnością elementów pod napięciem.

Uszkodzenia ciała polegające na oparzeniach spowodowanych istnieniem elementów o wysokiej temperaturze lub skaleczeniach o ostre i wystające krawędzie

**Не wykonywać operacji, które wymagałyby odłączenia kotła od jego instalacji.**



Porażenie prądem spowodowane obecnością elementów pod napięciem.



Zalanie pomieszczeń na skutek wypływu wody z odłączonych rur. Eksplozje, pożary lub zatrucia z powodu ulatniania się gazu z odłączonych rur.

**Не doprowadzać do uszkodzenia elektrycznego przewodu zasilającego.**



Porażenie prądem spowodowane obecnością nie izolowanych przewodów pod napięciem.

**Не pozostawiać żadnych przedmiotów na urządzeniu.**



Uszkodzenia ciała spowodowane upadkiem tego przedmiotu na skutek wibracji.



Uszkodzenie samego urządzenia lub innych przedmiotów w pobliżu, spowodowane upadkiem tego przedmiotu na skutek wibracji.



**Не wchodzić na urządzenie.**



Uszkodzenia ciała spowodowane upadkiem z urządzenia.

Uszkodzenie samego urządzenia lub innych przedmiotów w pobliżu spowodowane upadkiem urządzenia wyrwanego z uchwytów.



**Не wchodzić na krzesła, stołki, niestabilne drabiny lub inne niepewne podparcia podczas czyszczenia urządzenia.**



Uszkodzenia ciała spowodowane upadkiem z wysokości lub przycięcie sobie palców (składaną drabiną).

**Не przystępować do czyszczenia urządzenia zanim się go najpierw nie wyłączy ustawiając wyłącznik zewnętrzny na pozycję "WYŁ".**



Porażenie prądem spowodowane obecnością elementów pod napięciem.

**Do czyszczenia urządzenia nie stosować środków owadobójczych, rozpuszczalników ani agresywnych detergentów.**



Możliwość uszkodzenia elementów z tworzyw sztucznych lub powierzchni pokrytych emalią.

**Не wykorzystywać urządzenia do celów innych niż normalna praca w warunkach domowych.**



Uszkodzenie urządzenia na skutek przeciążenia nadmierną pracą.

Uszkodzenie przedmiotów traktowanych w nieodpowiedni sposób.

**Не dopuszczać do urządzenia dzieci ani osób niedoświadczonych.**



Uszkodzenie urządzenia wynika z nieodpowiedniego użytkowania

**Gdyby pojawiła się woń spalinowa albo widać by było dym wychodzący z urządzenia, odłączyć natychmiast zasilanie elektryczne, zamknąć główny zawór gazu, otworzyć okna i powiadomić personel techniczny.**



Uszkodzenia ciała związane z poparzeniami, wdychaniem szkodliwych substancji lub zatruciem.

**Gdyby dało się wyczuć silną woń gazu, zamknąć główny zawór gazu, otworzyć okna i powiadomić personel techniczny.**

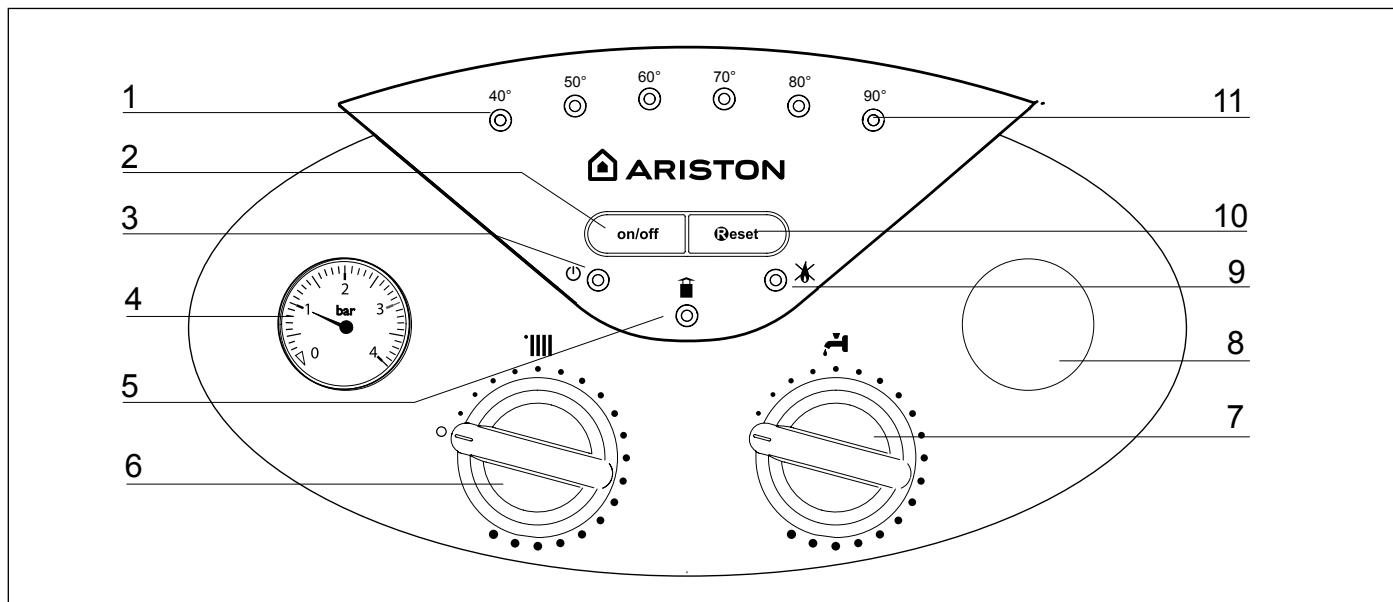


Eksplozje, pożary lub zatrucia.

### ВНИМАНИЕ!

Монтаж, ввод в эксплуатацию, регулировки и техническое обслуживание должен выполнять квалифицированный специалист согласно действующим нормам и правилам. Неправильный монтаж котла может привести к травмам людей и животных и вызвать повреждение имущества. За неправильный монтаж котла изготовитель ответственности не несет.

### Панель управления



#### Условные обозначения:

1. Желтые СИДы, показывающие температуру и сигнализирующие сбои
2. Кнопка ВКЛ./ВЫКЛ.
3. Зеленый СИД ВКЛ./ВЫКЛ.
4. Манометр (давление в контуре отопления)
5. Желтый СИД для сигнализации аномалий в системе дымоудаления
6. Переключатель на летний/зимний режим – Регулятор температуры системы отопления
7. Регулятор температуры БГВ
8. Гнездо для таймера программирования (опция)
9. Красный СИД – сигнализация блокировки работы колонки
10. Кнопка Сброс / Функция чистки дымохода\*
11. Красный СИД сигнализации перегрева

### UWAGA

Instalacja, pierwsze uruchomienie i ustawienia kotła, a także czynności konserwacyjne powinny być wykonywane zgodnie z instrukcjami i wyłącznie przez wykwalifikowany personel.

Niewłaściwie zainstalowany kocioł może spowodować szkody w stosunku do ludzi, zwierząt lub rzeczy, za które producent nie ponosi odpowiedzialności.

### Panel sterowania

#### Opis:

1. Żółte diody wskazujące temperaturę i sygnalizujące błędy
2. Przycisk ON/OFF
3. Zielona dioda ON/OFF
5. Żółta dioda sygnalizująca nieprawidłowe odprowadzanie spalin
6. Przełącznik lato/zima - Pokrętko regulacji temperatury ogrzewania
7. Pokrętko regulacji temperatury wody użytkowej
8. Miejsce do zamontowania zegara programującego (opcjonalne)
9. Czerwona dioda – sygnalizacja blokady działania kotła
10. Przycisk RESET / Funkcja kominiarza\*

### Первый пуск

При установке котла внутри помещения убедитесь, что соблюдаются все условия, связанные с поступлением воздуха в помещение и его вентиляцией, предписанные действующим законодательством.

Регулярно проверяйте давление воды на панели управления и следите, чтобы в холодной системе оно находилось в диапазоне от 0,6 до 1,5 бар. Если давление упадет ниже минимального значения, то на дисплее появится индикатор подпитки контура отопления.

Если давление незначительно меньше минимально допустимого, для восстановления давления откройте кран в нижней части котла.

Если давление слишком часто падает, значит, в системе имеется утечка. В этом случае следует вызвать квалифицированного специалиста для ее устранения.

### Przygotowanie do działania

Jeśli kocioł ma być zainstalowany wewnątrz mieszkania, należy sprawdzić, czy spełnione są wymagania w zakresie dopływu powietrza i wentylacji pomieszczenia (zgodnie z obowiązującymi przepisami). Kontrolować okresowo ciśnienie wody na wyświetlaczu i sprawdzać, czy przy zimnej instalacji mieści się ono w przedziale między 0,6 i 1,5 bara. Jeśli ciśnienie jest niższe od wartości minimalnej, przystąpić do przywrócenia dawnego stanu przez otwarcie zaworu umieszczonego pod kotłem i zamknięcie go po uzyskaniu wyżej podanej wartości.

Jeśli spadek ciśnienia zdarza się bardzo często, prawdopodobnie w instalacji następuje wyciek wody.

W takim przypadku niezbędna jest interwencja hydraulika.

**Порядок включения (зажигания)**

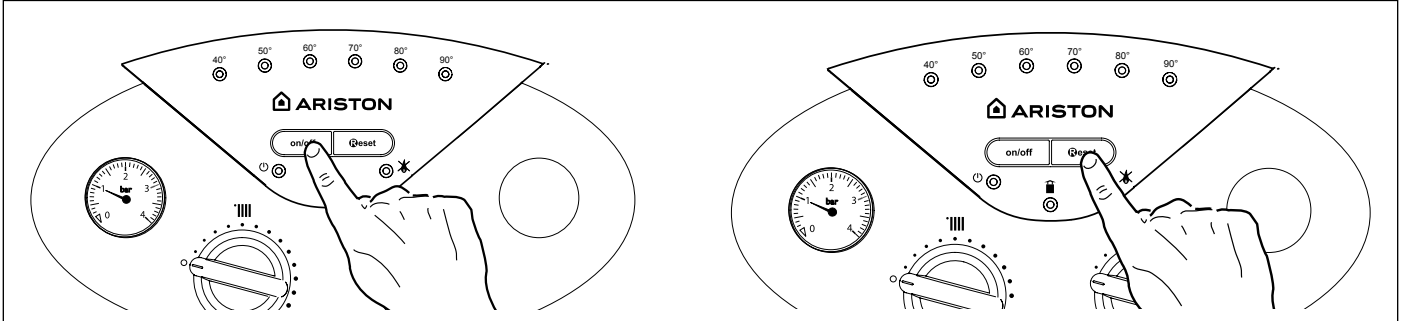
Нажмите кнопку ВКЛ./ВЫКЛ. «2», загорится зеленый СИД «3», показывающий, что котел готов к работе. Электронный блок управления производит зажигание горелки без какого-либо ручного вмешательства со стороны пользователя, а по запросу, поступающего с системы отопления.

Если примерно через 10 секунд горелка не зажжется, устройства безопасности колонки перекроют подачу газа, и загорится красный СИД «9».

**Procedura zapalania palnika**

Nacisnąć przycisk ON/OFF „2”, włączy się zielona dioda „3”, która wskazuje, że kocioł jest gotowy do działania. Centralka elektroniczna spowoduje zapalenie się palnika, bez żadnej czynności manualnej, w zależności od zażądania ciepłej wody na użytek sanitarny lub ogrzewania.

Jeśli po około 10 sekundach palnik się nie zapali, urządzenia zabezpieczające kotła zablokują dopływ gazu i zapali się czerwona dioda „9”. Autoryzowane centrum pomocy technicznej.



Для перезапуска котла необходимо нажать и отпустить кнопку разблокировки «10».

При повторной блокировке проверьте, открыт ли газовый кран, а затем обратитесь в Авторизованный Центр Сервисного обслуживания (АСЦ).

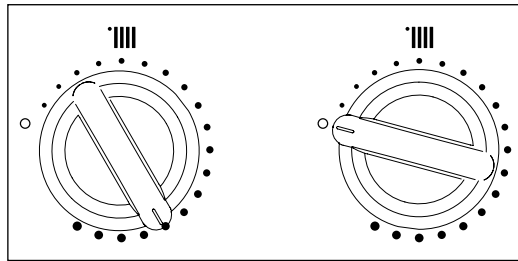
Aby ponownie uruchomić urządzenie, należy przycisnąć i zwolnić przycisk odblokowujący „10”.

Jeśli ponownie dojdzie do blokady pieca, sprawdzić, czy otwarty jest kurek dopływu gazu, a następnie wezwać Autoryzowany Serwis Pomocy Technicznej.

**Зимний и летний режимы**

Регулятор системы отопления «6» на панели управления позволяет переключить с зимнего на летний режим и наоборот.

При выборе регулятором положения «0» котел работает в летнем режиме (отопление выключено).

**Eksploatacja w sezonie zimowym i letnim**

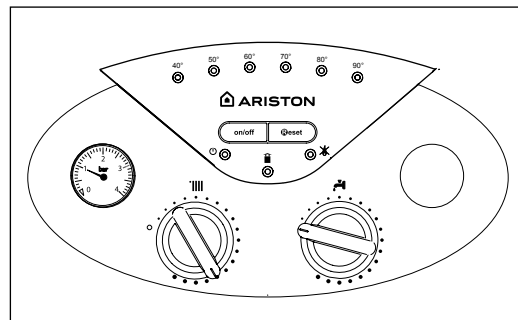
Obrót pokrętki ogrzewania „6” na panelu sterowania pozwala na przełączenie z działania zimowego na działanie letnie i odwrotnie.

Działanie letnie otrzymuje się przez ustawienie pokrętki na pozycji „0”. (wyłączone ogrzewanie).

**Настройки контура отопления**

Настройка температуры подачи воды в контур отопления осуществляется при помощи регулятора отопления «6», расположенного на панели управления, в диапазоне от 42°C до 82°C.

Температура подачи воды в показывается посредством желтых СИД на панели управления.

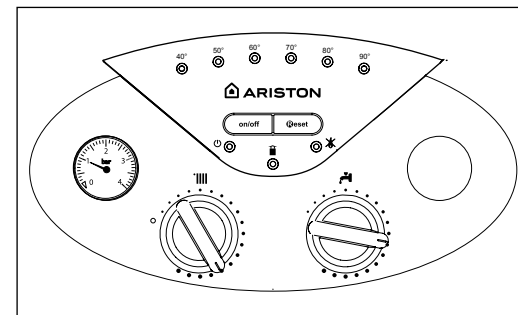
**Regulacja ogrzewania**

Regulację temperatury cieczy pompowanej wykonuje się za pomocą pokrętki ogrzewania „6” na panelu sterowania, z przedziałem, który mieści się między 42°C a 82°C

Temperatura cieczy pompowanej obwodu ogrzewania jest wyświetlana za pomocą żółtych diod panelu sterowania.

**Настройка температуры ГВС**

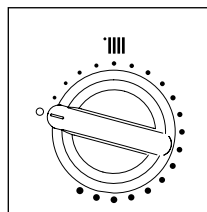
Настройка температуры подачи воды в систему ГВС осуществляется при помощи регулятора температуры горячей воды «7», расположенного на панели управления, в диапазоне от 36°C до 60°C.

**Regulacja temperatury wody użytkowej**

Regulacja temperatury wody sanitarnej wykonuje się za pomocą pokrętki „7” na panelu sterowania, z przedziałem, który mieści się między 36°C a 60°C.

**Прерывание отопления**

Для прерывания отопления поверните регулятор «6» в положение «0». Колонка продолжит работу в летнем режиме только для нагрева БГВ, показывая заданную температуру.

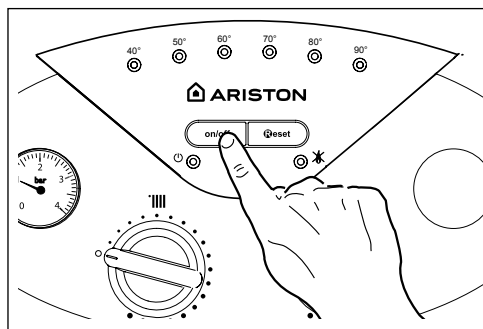
**Przerwanie ogrzewania**

Aby przerwać ogrzewanie, przekręcić pokrętkę „6” na pozycję „0”. Kocioł będzie wówczas działał w trybie letnim, podgrzewając tylko wodę do celów użytkowych, ze wskazaniem ustawionej temperatury.

**Порядок отключения**

Для отключения колонки нажмите кнопку ВКЛ./ВЫКЛ., зеленый СИД «3» погаснет.

Для полного выключения колонки поверните внешний выключатель в положение ВЫКЛ. Перекройте газовый кран.

**Procedura wyłączenia**

Aby wyłączyć kocioł należy nacisnąć przycisk ON/OFF; zielona dioda „3” gasi się.

Aby całkowicie wyłączyć kocioł należy umieścić zewnętrzny wyłącznik elektryczny w pozycji OFF, wtedy wyświetlacz zgaśnie.

Zakręcić zawór dopływu gazu.

**Условия блокировки колонки**

Колонка предохраняется от неисправностей микропроцессорной схемой, которая при необходимости блокирует агрегат.

В случае блокировки СИД показывают тип блокировки и вызвавшую ее причину.

Существует два вида блокировки.

**Аварийная блокировка**

Данный тип сбоя является временным, т.е. автоматически сбрасывается по прекращении вызвавшей его причины (желтый СИД «5» мигает, а желтые СИДы температуры показывают код сбоя – см. таблицу).

Сразу же после устранения причины блокировки колонка возвращается в рабочий режим.

В противном случае выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту.

**Примечание 1** – В случае блокировки из-за недостаточного давления воды в циркуляции отопления колонка сигнализирует аварийную блокировку (желтый СИД «9» мигает – СИДы 40 – 50 горят – см. таблицу). Проверьте давление по гидрометру и перекройте кран сразу же по достижении 1 – 1,5 бар.

Система может быть разблокирована посредством подпитки воды через кран подпитки, расположенный в нижней части колонки.

Если запрос подпитки поступает часто, выключите колонку, поверните внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекройте газовый кран и обратитесь к квалифицированному специалисту для проверки наличия утечек воды.

**Блокировка**

Данный тип сбоя не является временным, т.е. не сбрасывается автоматически (красный СИД «9» горит, а желтые СИДы температуры «1» показывают код сбоя – см. таблицу). Для возврата колонки в рабочий режим нажмите кнопку **Reset** на консоли управления.

**ВАЖНО**

**Если блокировка повторяется часто, рекомендуется обратиться в уполномоченный центр технического обслуживания. В целях безопасности можно произвести не более 5 ручных сбросов за 15 минут (нажмите кнопку **Reset**).**

**Если же блокировка случайная или единичная, она не считается неисправностью.**

**Временная блокировка из-за аномального дымоудаления (24 CF)**

Это защитное устройство блокирует водонагревательную колонку в случае неисправности в системе дымоудаления. Блокировка агрегата является временной и сигнализируется включением желтого светодиода «5».

По прошествии 12 минут водонагревательная колонка перейдет в режим включения. Если неисправность системы дымоудаления была устранена, колонка переходит в рабочий режим, в противном случае она вновь блокируется и повторяет вышеописанный цикл.

**⚠ ВНИМАНИЕ!!**

**Если блокировка колонки повторяется часто, необходимо вызвать техника из уполномоченного Центра технического обслуживания для проверки исправности системы дымоудаления и вентиляции в помещении.**

**Warunki zatrzymania urządzenia**

Kocioł jest chroniony przed nieprawidłowym działaniem przy użyciu wewnętrznych systemów kontrolnych karty elektronicznej, który w razie potrzeby stosuje blokadę zabezpieczającą. W przypadku zablokowania urządzenia na wyświetlaczu panelu sterowania wyświetlany jest kod wskazujący rodzaj i przyczynę zatrzymania.

Mogą wystąpić dwa rodzaje zatrzymania.

**Zatrzymanie ze względów bezpieczeństwa**

Ten rodzaj błędu ma charakter „ulotny”, co oznacza, że jest on automatycznie usuwany po wyeliminowaniu przyczyny, która go spowodowała (żółta dioda „5” oraz żółte diody temperatury „1” wskazują kod błędu - zobacz tabelę). Rzeczywiście, kocioł podejmie swoje normalne funkcjonowanie tuż po ustąpieniu warunków, które spowodowały jego wyłączenie. Przetawic zewnętrzny wyłącznik elektryczny na pozycję OFF, zamknąć kurek gazu i skontaktować się z wykwalifikowanym technikiem.

W przypadku **Zatrzymania z powodu niewystarczającego ciśnienia wody** w obwodzie ogrzewania kocioł sygnalizuje zatrzymanie bezpieczeństwa (żółta dioda „9” i diody 40-50 mrugają – zobacz tabelę). Sprawdź ciśnienie na wodowskazie i zamknąć zawór zaraz po osiągnięciu 1 – 1,5 bara. Możliwy jest powrót systemu do pierwotnego stanu przez włączenie wody poprzez zawór napełniania umieszczony pod kotłem.

W takim przypadku lub w razie konieczności częstego uzupełniania ilości wody, należy wyłączyć kocioł, ustawić wyłącznik zewnętrzny w pozycji OFF, zamknąć zawór gazu i skontaktować się z wykwalifikowanym technikiem w celu ustalenia czy nie następują gdzieś wycieki wody.

**Wyłączenie blokady**

Ten rodzaj błędu jest „nielotny”, znaczy to, że nie jest automatycznie usuwany. (czerwona dioda „9” włączona oraz żółte diody temperatury „1” wskazują kod błędu - zobacz tabelę). Aby powrócić do zwykłego funkcjonowania kotła, należy nacisnąć przycisk **Reset** na panelu sterowania.

**Ważne**

Jeśli zablokowanie kotła będzie się często powtarzać, zaleca się powiadomienie autoryzowanego Centrum Obsługi Technicznej z prośbą o interwencję. Z powodów bezpieczeństwa przewidziane jest jednak pewne ograniczenie w postaci maksymalnej liczby 5 odblokowań w ciągu 15 minut (pięciokrotne przyciśnięcie klawisza RESET). Nie stwarzają natomiast poważniejszego problemu pojedyncze przypadki zablokowania lub pojawiające się sporadycznie, co pewien czas.

**Chwilowe Zatrzymanie z powodu nieprawidłowego odprowadzania spalin (24 CF)**

Ten system kontrolny blokuje kocioł w przypadku wystąpienia nieprawidłowego odprowadzania spalin. Blokada urządzenia jest czasowa i sygnalizowana przez żółtą diodę „5”.

Po 12 minutach kocioł rozpoczyna procedurę włączania; jeśli zostały przywrócone prawidłowe warunki działania, kocioł będzie dalej pracował, w przeciwnym wypadku zablokuje się i cykl zostanie powtórzony.

**⚠ UWAGA!**

**W przypadku nieprawidłowego działania lub częstych blokad, należy wyłączyć kocioł, odłączyć zasilanie elektryczne poprzez ustawienie wyłącznika zewnętrznego w pozycji OFF, zamknąć zawór gazu i skontaktować się z Serwisem lub z wykwalifikowanym technikiem w celu usunięcia nieprawidłowości w odprowadzaniu spalin po uprzednim ustaleniu jej przyczyny.**

Таблица кодов неисправностей

Zbiorcza tabela kodów błędów

Желтые СИДы температуры Żółte diody sygnalizacji temperatury						✖	🔒	Описание Opis	Примечание / Uwaga : ○ = мигает / migający ● = не мигает / stały
40	50	60	70	80	90				
					●	●		Блокировка из-за перегрева Zatrzymanie z powodu nadmiernej temperatury	
○	○						○	Оповещение на недостаточные водой под давлением Za niewystarczające alarmowania ciśnienie wody	
●	●						●	Блокировка из-за недостаточного давления воды (см. выше) Zatrzymanie z powodu niedostatecznego ciśnienia wody (zobacz wyżej)	
		○	○				○	Короткое замыкание или обрыв цепи датчика температуры в подающей линии контура отопления Obwód otwarty lub zwarcie sondy wysłane ogrzewania	
			○	○			○	Короткое замыкание или обрыв цепи датчика температуры в обратной линии контура отопления Obwód otwarty lub zwarcie podgrzewacz wracającym sondy	
			○				○	Сбой ЭСПЗУ / Błąd EEPROM	
				○			○	Сбой связи между схемой колонки и схемой интерфейса пользователя / Błąd komunikacji karty kotła – karty interfejsu użytkownika	
				●			●	Неисправность электронной схемы / Problem z kartą elektroniczną	
							●	Блокировка из-за отсутствия автоматического зажигания горелки Zatrzymanie spowodowane brakiem automatycznego włączania palnika	
	○	○	○				○	Обнаружено пламя при закрытом газовом клапане Odkryty płomień przy zamkniętym zaworze gazu	
		○	○	○			○	Отрыв пламени / Rozłączenie płomienia	
							●	Сбой реле давления дыма (FF) – Сработал датчик дыма (CF) Błąd presostatu spalin (FF) – Interwencja czujnika spalin (CF)	

### Защита от замерзания

Режим защиты от замерзания активируется при включенном электропитании по показаниям датчика температуры на подаче контура отопления: если температура в первичном контуре опускается ниже 8 °C, на две минуты включается насос, подавая воду в течение 1 мин в контур отопления и в течение 2 мин в контур ГВС. Через две минуты циркуляции котел проверяет следующее:

- если температура на подаче контура отопления выше 8 °C, циркуляция прекращается;
- если температура на подаче контура отопления между 4 и 8 °C, насос работает еще две минуты, после 10 циклов переходит к пункту (с)
- если температура на подаче контура отопления ниже 4 °C, производится розжиг горелки (в режиме отопления) на минимальной мощности и будет работать, пока температура не достигнет 33 °C.

Если котел произвел аварийное выключение по перегреву, горелка выключится. В любом случае в контуре отопления будет осуществляться циркуляция воды.

Режим защиты от замерзания запускается (при нормальной работе котла) только при соблюдении следующих условий:

- давление в контуре отопления нормальное;
- имеется электропитание котла (светится символ );
- к котлу осуществляется подача газа.

### Переход на другой тип газа

Котлы рассчитаны на природный газ (метан) и сжиженный газ. Для переключения обратитесь в Авторизованный Сервисный Центр.

### Техническое обслуживание

Обязательно осуществлять ежегодное техническое обслуживание котла, которое должен осуществлять квалифицированный персонал.

### Zabezpieczenie przed zamarzaniem

Kocioł jest wyposażony w system zabezpieczający przed zamarzaniem, który kontroluje temperaturę na wyjściu kotła: jeśli temperatura ta spadnie poniżej 8°C, na 2 minuty włącza się pompa (obieg w instalacji grzewczej).

Po dwóch minutach pracy pompy poprzez moduł elektroniczny dokonywana jest odpowiednia kontrola:

- jeśli temperatura na wyjściu jest > od 8°C, pompa zatrzymuje się;
- jeśli temperatura na wyjściu jest > od 4°C i < od 8°C, pompa włącza się na kolejne 2 minuty;
- jeśli temperatura na wyjściu jest < od 4°C, zapala się palnik (w trybie ogrzewania z minimalną mocą), który będzie działał aż do osiągnięcia temperatury 33°C. Po osiągnięciu tej temperatury palnik zgaśnie, a pompa będzie pracować przez kolejne dwie minuty.

Zabezpieczenie przed zamarzaniem działa tylko wtedy, jeśli kocioł funkcjonuje całkowicie prawidłowo:

- ciśnienie w instalacji jest wystarczające;
- kocioł jest podłączony do zasilania elektrycznego;
- kocioł ma zapewniony dopływ gazu.

### Zmiana rodzaju gazu

Kotły naszej produkcji są zaprojektowane zarówno do współpracy z gazem ziemnym, jak i gazem płynnym.

W przypadku, gdyby okazało się konieczne przestawienie urządzenia, należy zwrócić się do technika posiadającego odpowiednie kwalifikacje lub do autoryzowanego przez nas Serwisu Obsługi Technicznej.

### Okresowa obsługa i konserwacja

Okresowa obsługa jest istotna dla zapewnienia bezpieczeństwa, dobrego funkcjonowania i trwałości kotła.

Powinna być dokonywana co 12 miesięcy. Wszystkie te operacje powinny być zarejestrowane w karcie gwarancyjnej urządzenia.



**Мерлони Термосанитари Русь**

Россия, 127015, Москва, ул. Большая Новодмитровская, 14, стр. 1, офис 626

Office phone: Тел. (495) 783 0440, 783 0442

E-mail: [service@ru.mtsgroup.com](mailto:service@ru.mtsgroup.com)

<http://www.ariston.ru>

**Представительство «Мерлони  
ТермоСанитари СПА» в Республике Казахстан**

Республика Казахстан, г. Алматы, ул. Тимирязева, 42, Экспо-Сити, здание 23 "А", офис 235

Office phone: +7 (327) 266 48 53/54/56

E-mail: [info@kz.mtsgroup.com](mailto:info@kz.mtsgroup.com)

[www.aristonheating.kz](http://www.aristonheating.kz)

**Merloni Termosanitari Ukr LLC**

str. Shelkovichnaya 42-44

Office phone: +380 44 496 25 18

E-mail: [info@ariston.ua](mailto:info@ariston.ua)

[www.mts.ua](http://www.mts.ua); [www.ariston.ua](http://www.ariston.ua)

**Merloni Termosanitari Polska SP. z o.o.**

31-408 Kraków, ul. Pociuszka 3

Tel. 012/4202220

Fax 012/4205281